叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 林肯书信(lincoln Letters) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林肯书信(Lincoln Letters)
第1/1页

['lɪŋkən] ['letərz]
LINCOLN **LETTERS**
林肯 信件

林肯书信

[baɪ]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
By **Abraham** **Lincoln**
经过 亚伯拉罕 林肯

作者：亚伯拉罕·林肯

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] - [sə'saɪəti]
Published **by** **The** **Bibilophile** **Society**
已发布 经过 这 - 社会

由爱书人协会出版

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

['wɑːʃɪŋtən] , ['dɛk] . 24th , - .
Washington **,** **Dec** **.** **24th** **,** **1848** **.**
华盛顿 , 12月 . 24th , - .

华盛顿，1848年12月24日。

['wɑːʃɪŋtən] , ['eɪprəl] - , - .
Washington **,** **April** **30** **,** **1864** **.**
华盛顿 , 四月 - , - .

华盛顿，1864年4月30日。

[lɪst] [ʌv; əv] Illustrations01
List **of** **Illustrations01**
列表 的 Illustrations01

插图列表01

[tuː; tə][hɪz; ɪz] Father02
To **his** **Father02**
到 他的 Father02

致他的父亲02

[tuː; tə][hɪz; ɪz] Brother03
To **his** **Brother03**
到 他的 Brother03

致他的兄弟03

[tuː; tə][hɪz; ɪz] Brother04
To **his** **Brother04**
到 他的 Brother04

致他的兄弟04

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][grænt]
To **General** **Grant**
到 一般的 授予

致格兰特将军

- [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n]

05	Request	for	a	Pardon
-	要求	为了	一个	赦免

05 请求赦免

- [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n]

06	Request	for	a	Pardon
-	要求	为了	一个	赦免

06 请求赦免

- [ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n]

07	Approval	of	a	Pardon
-	赞同	的	一个	赦免

07 赦免的批准

[noʊt]

NOTE

笔记

笔记

[ðə; ði] ['letərz] [ˌhɪr'ɪn] [baɪ] ['lɪŋkən] [ɑ:r; ər][soʊ] ['θɜ:rəli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

The	letters	herein	by	Lincoln	are	so	thoroughly	characteristic	of	the	man	,
这	信件	在此处	经过	林肯	是	所以	彻底	特征	的	这	男人	,

林肯的这些信件充分体现了他的个人特质。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [soʊ] [kəm'pli:tli] [self] - [ɪk'splænətɔ:ri] ,

and	are	in	themselves	so	completely	self	-	explanatory	,
和	是	在	他们自己	所以	完全地	自己	-	解释性	,

它们本身就完全无需解释，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['kɑ:ment] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['ri:dər] ['fʊli] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd]

that	it	requires	no	comment	to	enable	the	reader	fully	to	understand	and
那	它	需要	不	评论	到	使能够	这	读者	完全	到	理解	和

[ə'pri:ʃieɪt] [ðem; ðəm] .

appreciate	them	.
欣赏	他们	.

无需任何解释，读者即可完全理解和欣赏它们。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˌædmə'nɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

It	will	be	observed	that	the	philosophical	admonitions	in	the	letter	to	his
它	将要	是	观察到	那	这	哲学	告诫	在	这	信	到	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

可以看出，他在写给兄弟的信中充满了哲学上的劝诫，

['dʒɔnstən] , [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ʃi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

Johnston	,	were	written	on	the	same	sheet	with	the	letter	to	his	father	.
约翰斯顿	,	是	书面	在	这	相同的	床单	和	这	信	到	他的	父亲	.

约翰斯顿写给他父亲的信和写在他父亲的信的同一张纸上。

[ðə; ði] ['prɑ:mptnəs] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs]

The	promptness	and	decision	with	which	Lincoln	despatched	the	multitudinous
这	迅速	和	决定	和	哪个	林肯	已派送	这	众多

[ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['tɜ:rbjələnt] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ɑ:r; ər]

affairs	of	his	office	during	the	most	turbulent	scenes	of	the	Civil	War	are
事务	的	他的	办公室	期间	这	最多	湍流	场景	的	这	民用	战争	是

[ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

exemplified	in	his	unequivocal	order	to	the	Attorney	-	General	,
举例说明	在	他的	明确的	命令	到	这	律师	-	一般的	,

林肯在内战最动荡的时期处理其办公室众多事务的迅速和果断，在他向司法部长下达的明确命令中得到了充分体现。

[in'dɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ɑ:n] .

indorsed	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**letter**	**of**	**Hon**	**.**
认可	在	这	后退	的	这	信	的	尊敬的	.

信函背面有尊敬的先生的签名。

['ɔ:stən] [ə; eɪ] . [kɪŋ] , [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][dʒɑ:n][bi:] . ['kɔ:rnər] .

Austin	**A**	**.**	**King**	**,**	**requesting**	**a**	**pardon**	**for**	**John**	**B**	**.**	**Corner**	**.**
奥斯汀	一个	.	国王	,	请求	一个	赦免	为了	约翰	B	.	角落	.

奥斯汀·A·金请求赦免约翰·B·科纳。

[ðə; ði] [ɪn'dɔ:rsmənt] [berz] ['i:v(ə)n] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] , [ænd; ənd]['kɔ:rnər][wʌz; wəz]

The	**indorsement**	**bears**	**even**	**date**	**with**	**the**	**letter**	**itself**	**,**	**and**	**Corner**	**was**
这	背书	熊	甚至	日期	和	这	信	本身	,	和	角落	曾是

['pɑ:rd(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

pardoned	**on**	**the**	**following**	**day**	**.**
赦免	在	这	下列的	天	.

这份批示的日期与信件本身的日期完全一致，科纳于第二天获得赦免。

[ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪ'ðɪn] [fæk'sɪməli:z] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði]

THE	**ORIGINALS**	**FROM**	**WHICH**	**THE**	**WITHIN**	**FACSIMILES**	**WERE**	**MADE**	**ARE**	**IN**	**THE**
这	原件	从	哪个	这	之内	传真件	是	制成	是	在	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] .

COLLECTION	**OF**	**MR**	**.**
收藏	的	先生	.

制作这些复制品的原件收藏于先生的藏品中。

['wɪljəm] [keɪ] . ['bɪksbi] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌri:prə'dju:st] [fɔ:r; fər]

WILLIAM	**K**	**.**	**BIXBY**	**,**	**AND**	**THROUGH**	**HIS**	**COURTESY**	**THEY**	**ARE**	**REPRODUCED**	**FOR**
威廉	K	.	比克斯比	,	和	通过	他的	礼貌	他们	是	复制品	为了

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [sə'saɪəti]

MEMBERS	**OF**	**THE**	**BIBLIOPHILE**	**SOCIETY**
成员	的	这	爱书人	社会

威廉·K·比克斯比，承蒙其惠允，这些作品得以复制，供藏书家协会会员欣赏。

['wɑ:ʃɪŋtən] , ['dɛk] . 24th , - .

Washington	**,**	**Dec**	**.**	**24th**	**,**	**1848**	**.**
华盛顿	,	12月	.	24th	,	-	.

华盛顿，1848年12月24日。

[maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] : —

My	**dear**	**father**	**:**	**—**
我的	亲爱的	父亲	:	—

我亲爱的父亲：——

[jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst] .

Your	**letter**	**of**	**the**	**7th**	**was**	**received**	**night**	**before**	**last**	**.**
你的	信	的	这	7th	曾是	已收到	夜晚	前	最后的	.

你7号的来信前天晚上已经收到。

[aɪ] ['veri] ['tʃɪrfəli] [send] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

I	**very**	**cheerfully**	**send**	**you**	**the**	**twenty**	**dollars**	**,**
我	非常	愉快地	发送	你	这	二十	美元	,

我非常高兴地寄给你二十美元，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][lænd][frʌm; frəm] [seɪl] .

which	**sum**	**you**	**say**	**is**	**necessary**	**to**	**save**	**your**	**land**	**from**	**sale**	**.**
哪个	和	你	说	是	必要的	到	节省	你的	土地	从	销售	.

您认为需要多少钱才能保住您的土地不被出售？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ju:; jʊ] ;

It	**is**	**singular**	**that**	**you**	**should**	**have**	**forgotten**	**a**	**judgment**	**against**	**you**	**;**
它	是	单数	那	你	应该	有	被遗忘的	一个	判断	反对	你	;

你竟然忘记了对你不利的判决，这真是匪夷所思；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][juː; jʊ][fər'get][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

and	it	is	more	singular	that	the	plaintiff	should	have	let	you	forget	it	so
和	它	是	更多的	单数	那	这	原告	应该	有	让	你	忘记	它	所以

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

更奇怪的是，原告竟然让你这么久都忘记了这件事。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd]['prɑːpərti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

particularly	as	I	suppose	you	have	always	had	property	enough	to	satisfy
特别	作为	我	认为	你	有	总是	有	财产	足够的	到	满足

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðæt] [ə'maʊnt] .

a	judgment	of	that	amount	.
一个	判断	的	那	数量	.

尤其是考虑到你一直拥有足够的财产来支付该金额的判决赔偿。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Before	you	pay	it	,	it	would	be	well	to	be	sure	you	have	not	paid	it
前	你	支付	它	,	它	会	是	出色地	到	是	当然	你	有	不是	有薪酬的	它

;

;
;

付款前最好先确认你还没有付款；

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [pruːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	,	at	least	,	that	you	can	not	prove	you	have	paid	it	.
或者	,	在	至少	,	那	你	能	不是	证明	你	有	有薪酬的	它	.

或者至少，你无法证明你已经支付了这笔款项。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kə'nekʃnz] .

Give	my	love	to	Mother	,	and	all	the	connections	.
给	我的	爱	到	母亲	,	和	全部	这	连接	.

代我向母亲和所有亲人表达我的爱。

[ə'fekʃənətli] [jʊr; jər][sʌn] ,

Affectionately	your	son	,
亲切地	你的	儿子	,

你深情的儿子

[ə; eɪ] . ['lɪŋkən] .

A	.	LINCOLN	.
一个	.	林肯	.

A. 林肯。

[['rɪt(ə)n] [ɑːn] [seɪm] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ə'bʌv] .]

[	Written	on	same	page	with	above	.	]
[	书面	在	相同的	页	和	多于	.	]

[与上文写在同一页上。]

[dɪr] ['dʒɔnstən] : —

Dear	Johnston	:	—
亲爱的	约翰斯顿	:	—

亲爱的约翰斯顿：——

[jʊr; jər] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]

Your	request	for	eighty	dollars	,	I	do	not	think	it	best	to	comply	with
你的	要求	为了	八十	美元	,	我	做	不是	思考	它	最好的	到	遵守	和

[naʊ] .

now	.
现在	.

你要求八十美元，我认为现在最好不要满足你的要求。

[æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə]

At	the	various	times	when	I	have	helped	you	a	little	,	you	have	said	to
在	这	各种各样的	时代	什么时候	我	有	帮助	你	一个	小的	,	你	有	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在我多次帮助你的时候，你都对我说：

" [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [naʊ] ,

"	We	can	get	along	very	well	now	,
"	我们	能	得到	沿着	非常	出色地	现在	,

我们现在相处得很好，

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ə'gen] .

"	but	in	a	very	short	time	I	find	you	in	the	same	difficulty	again	.
"	但	在	一个	非常	短的	时间	我	寻找	你	在	这	相同的	困难	再次	.

但很快，我发现你又陷入了同样的困境。

[naʊ] [ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli] ['hæpən] [baɪ][sʌm; səm]['diːfekt][ɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

Now	this	can	only	happen	by	some	defect	in	your	conduct	.
现在	这	能	仅有的	发生	经过	一些	缺点	在	你的	执行	.

这只能是由于你的行为存在某种缺陷造成的。

[wʌt] [ðæt] ['diːfekt][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] .

What	that	defect	is	,	I	think	I	know	.
什么	那	缺点	是	,	我	思考	我	知道	.

我想我知道那是什么缺陷。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['leɪzi] , [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['aɪdlər] .

You	are	not	lazy	,	and	still	you	are	an	idler	.
你	是	不是	懒惰的	,	和	仍然	你	是	一个	惰轮	.

你并不懒惰，但你仍然是个游手好闲的人。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊl] ['deɪz] [wɜːrk] ,

I	doubt	whether	since	I	saw	you	,	you	have	done	a	good	whole	day's	work	,
我	怀疑	无论	自从	我	锯	你	,	你	有	完毕	一个	好的	所有的	天	工作	,

我怀疑自从我上次见到你之后，你是否认真完成了一整天的工作。

[ɪn] ['eni] [wʌn] [deɪ] .

in	any	one	day	.
在	任何	一	天	.

任何一天。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɜːrk] [mʌtʃ] ,

You	do	not	very	much	dislike	to	work	,	and	still	you	do	not	work	much	,
你	做	不是	非常	很多	不喜欢	到	工作	,	和	仍然	你	做	不是	工作	很多	,

你并不讨厌工作，但你工作的时间却不多。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

merely	because	it	does	not	seem	to	you	that	you	could	get	much	for	it
仅仅	因为	它	做	不是	似乎	到	你	那	你	可以	得到	很多	为了	它

.

:

.

仅仅因为你觉得它卖不了多少钱。

[ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['juːsləsli] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['væstli]

This	habit	of	uselessly	wasting	time	,	is	the	whole	difficulty	;	and	it	is	vastly
这	习惯	的	无用	浪费	时间	,	是	这	所有的	困难	;	和	它	是	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

important	to	you	,
重要的	到	你	,

这种无谓浪费时间的习惯，正是问题的关键所在；而且这对你来说至关重要。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðɪs] ['hæbɪt] .

and	still	more	so	to	your	children	,	that	you	should	break	this	habit	.
和	仍然	更多的	所以	到	你的	孩子们	,	那	你	应该	休息	这	习惯	.

更应该让你的孩子改掉这个习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːŋgər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

It	is	more	important	to	them	,	because	they	have	longer	to	live	,
它	是	更多的	重要的	到	他们	,	因为	他们	有	更长	到	居住	,

对他们来说这更重要，因为他们寿命更长。

[ænd; ənd][kæn; kən] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l]['hæbɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [ðæn; ðən]

and	can	keep	out	of	an	idle	habit	before	they	are	in	it	easier	than
和	能	保持	出去	的	一个	闲置的	习惯	前	他们	是	在	它	更轻松	比

[ðeɪ] [kæn; kən][get] [aʊt]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] .

they	can	get	out	after	they	are	in	.
他们	能	得到	出去	后	他们	是	在	.

而且，在养成不良习惯之前避免养成比养成之后戒掉要容易得多。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz][ɪz] ,

You	are	now	in	need	of	some	ready	money	;	and	what	I	propose	is	,
你	是	现在	在	需要	的	一些	准备好	钱	;	和	什么	我	提出	是	,

你现在急需一些现金；我的建议是，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , " [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] ,

that	you	shall	go	to	work	,	"	tooth	and	nail	,
那	你	将	去	到	工作	,	"	齿	和	指甲	,

你要去工作，“拼尽全力，

" [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	for	somebody	who	will	give	you	money	for	it	.
"	为了	某人	WHO	将要	给	你	钱	为了	它	.

“给那些愿意为此付钱的人。”

[let] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪz] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][hoʊm] — [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krɑːp] ,

Let	father	and	your	boys	take	charge	of	things	at	home	—	prepare	for	a	crop	,
让	父亲	和	你的	男孩们	拿	收费	的	事物	在	家	—	准备	为了	一个	庄稼	,

让父亲和儿子们负责家里的事——准备庄稼，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][krɑːp] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['mʌni] ['weɪdʒɪz] ,

and	make	the	crop	;	and	you	go	to	work	for	the	best	money	wages	,
和	制作	这	庄稼	;	和	你	去	到	工作	为了	这	最好的	钱	工资	,

然后种植庄稼；然后去工作，挣取最好的工资。

[ɔːr][ɪn] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['eni] [det] [juː; jʊ] [oʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] .

or	in	discharge	of	any	debt	you	owe	,	that	you	can	get	.
或者	在	释放	的	任何	债务	你	欠	,	那	你	能	得到	.

或者用于清偿你所欠的任何债务，你可以获得这样的补偿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['leɪbər] ,

And	to	secure	you	a	fair	reward	for	your	labor	,
和	到	安全的	你	一个	公平的	报酬	为了	你的	劳动	,

为了确保您获得公平的劳动报酬，

[aɪ] [naʊ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] ['dɑːlər][juː; jʊ] [wɪl] ,

I	now	promise	you	that	for	every	dollar	you	will	,
我	现在	承诺	你	那	为了	每一个	美元	你	将要	,

我现在向你保证，你花的每一美元，

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][nekst] [meɪ] ,
between **this** **and** **the** **first** **of** **next** **May** **,**
之间 这 和 这 第一的 的 下一个 可能 ,

从今年到明年五月一日之间，

[get][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['leɪbər] ['iːðər] [ɪn] ['mʌni] [ɔːr][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'detɪdnəs] ,
get **for** **your** **own** **labor** **either** **in** **money** **or** **in** **your** **own** **indebtedness** **,**
得到 为了 你的 自己的 劳动 任何一个 在 钱 或者 在 你的 自己的 负债 ,

无论是以金钱还是债务的形式，为自己的劳动获得回报。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['ʌðər] ['dɑːlər] .
I **will** **then** **give** **you** **one** **other** **dollar** **.**
我 将要 然后 给 你 一 其他 美元 .

我再给你一美元。

[baɪ] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ]['haɪər] [jɔːr'self] [æt; ət][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
By **this** **,** **if** **you** **hire** **yourself** **at** **ten** **dollars** **a** **month** **,**
经过 这 , 如果 你 聘请 你自己 在 十 美元 一个 月 ,

这样一来，如果你每月给自己支付十美元的薪水，

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ten] [mɔːr] , ['meɪkɪŋ] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
from **me** **you** **will** **get** **ten** **more** **,** **making** **twenty** **dollars** **a** **month** **for** **your**
从 我 你 将要 得到 十 更多的 , 制作 二十 美元 一个 月 为了 你的
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

你还会从我这里得到十块钱，这样你每月就能挣二十美元。

[ɪn] [ðɪs] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɔːf][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
In **this** **,** **I** **do** **not** **mean** **you** **shall** **go** **off** **to** **St** **.** **Louis** **,**
在 这 , 我 做 不是 意思是 你 将 去 离开 到 英石 . 路易斯 ,

我的意思并不是说你要去圣路易斯，

[ɔːr][ðə; ði] [liːd] [maɪnz] , [ɔːr][ðə; ði][goʊld][maɪnz] , [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,
or **the** **lead** **mines** **,** **or** **the** **gold** **mines** **,** **in** **California** **,**
或者 这 带领 矿井 , 或者 这 金子 矿井 , 在 加利福尼亚州 ,

或者加利福尼亚州的铅矿或金矿，

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best]['weɪdʒɪz][juː; jʊ][kæn; kən][get]
but **I** **mean** **for** **you** **to** **go** **at** **it** **for** **the** **best** **wages** **you** **can** **get**
但 我 意思是 为了 你 到 去 在 它 为了 这 最好的 工资 你 能 得到
[kloʊz][tuː; tə][hoʊm] ,
close **to** **home** **,**
关闭 到 家 ,

但我的意思是，你应该在家附近找一份薪水最高的工作。

[ɪn] [kəuls] ['kaʊnti] .
in **Coles** **County** **.**
在 科尔斯 县 .

在科尔斯县。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [det] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['betər] ,
Now **if** **you** **will** **do** **this** **,** **you** **will** **soon** **be** **out** **of** **debt** **,** **and** **what** **is** **better** **,**
现在 如果 你 将要 做 这 , 你 将要 很快 是 出去 的 债务 , 和 什么 是 更好的 ,

如果你这样做，你很快就能摆脱债务，而且还有更好的办法，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ɪn] [det] [ə'gen] .
you **will** **have** **a** **habit** **that** **will** **keep** **you** **from** **getting** **in** **debt** **again** **.**
你 将要 有 一个 习惯 那 将要 保持 你 从 获得 在 债务 再次 .

你会养成一个能让你避免再次负债的习惯。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [klɪr] [juː; jʊ] [aʊt] ,

But	if	I	should	now	clear	you	out	,
但	如果	我	应该	现在	清除	你	出去	,

但如果我现在要把你赶出去，

[nekst] [jɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [diːp] [ɪn][æz; əz]['evər] .

next	year	you	will	be	just	as	deep	in	as	ever	.
下一个	年	你	将要	是	只是	作为	深的	在	作为	曾经	.

明年你依然会像以往一样全身心投入。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [gɪv] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] $70 [ɔːr] $80 .

You	say	you	would	almost	give	your	place	in	Heaven	for	$70	or	$80	.
你	说	你	会	几乎	给	你的	地方	在	天堂	为了	$70	或者	$80	.

你说你几乎愿意用天堂的位置换取70或80美元。

[ðen] [juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] ['veri] ['tʃiːpli] ,

Then	you	value	your	place	in	Heaven	very	cheaply	,
然后	你	价值	你的	地方	在	天堂	非常	便宜	,

那么你就太轻视你在天堂的地位了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːfər] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['sev(ə)nti][ɔːr]

for	I	am	sure	you	can	with	the	offer	I	make	you	get	the	seventy	or
为了	我	是	当然	你	能	和	这	提供	我	制作	你	得到	这	七十	或者

['eɪti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [mʌnθs] - [wɜːrk] .

eighty	dollars	for	four	or	five	months	'	work	.
八十	美元	为了	四	或者	五	几个月	-	工作	.

我相信，按照我给出的条件，你工作四五个月就能拿到七十或八十美元。

[juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [wɪl] [diːd] [ˌem 'iː][ðə; ði][lænd] ,

You	say	if	I	furnish	you	the	money	you	will	deed	me	the	land	,
你	说	如果	我	提供	你	这	钱	你	将要	契据	我	这	土地	,

你说如果我给你钱，你就会把土地过户给我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [pə'zeʃn] — ['nɑːnsens] !

and	if	you	don't	pay	the	money	back	,	you	will	deliver	possession	—	Nonsense	!
和	如果	你	不	支付	这	钱	后退	,	你	将要	递送	拥有	—	废话	!

如果你不还钱，你就得交出房产——胡说！

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [naʊ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	you	can't	now	live	with	the	land	,	how	will	you	then	live	without	it	?
如果	你	不能	现在	居住	和	这	土地	,	如何	将要	你	然后	居住	没有	它	?

如果你现在都无法与土地共存，那么将来失去土地你又该如何生活呢?

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	have	always	been	kind	to	me	,
你	有	总是	到过	种类	到	我	,

你一直都对我很好。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	do	not	now	mean	to	be	unkind	to	you	.
和	我	做	不是	现在	意思是	到	是	不友善	到	你	.

我无意对你不敬。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

On	the	contrary	,	if	you	will	but	follow	my	advice	,
在	这	相反	,	如果	你	将要	但	跟随	我的	建议	,

相反，如果你听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [taɪmz] ['eɪti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][tuː; tə][juː; jʊ] .

you	will	find	it	worth	more	than	eight	times	eighty	dollars	to	you	.
你	将要	寻找	它	值得	更多的	比	八	时代	八十	美元	到	你	.

你会发现它的价值远远超过八十美元的八倍。

[əˈfekʃənətli] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ,
Affectionately your brother ,
亲切地 你的 兄弟 ,

你亲爱的哥哥

[ə; eɪ] . [ˈlɪŋkən] .
A . LINCOLN .
一个 . 林肯 .

A. 林肯。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˈeɪprəl] - , - .
Washington , April 30 , 1864 .
华盛顿 , 四月 - , - .

华盛顿，1864年4月30日。

[ɪgˈzekjətɪv] [ˈmænʃ(ə)n] ,
Executive Mansion ,
管理人员 大厦 ,

行政官邸

[luːˈtenənt] - [ˈdʒen(ə)rəl][grænt] , —
Lieutenant - General Grant , —
中尉 - 一般的 授予 , —

格兰特中将——

[nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kæmˈpeɪn] [ˈəupənz] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
Not expecting to see you again before the spring campaign opens , I wish to
不是 期待 到 看 你 再次 前 这 春天 活动 打开 , 我 希望 到
[ɪkˈspres] ,
express ,
表达 ,

预计在春季活动开始前无法再次见到您，因此我想表达：

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [maɪ][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
in this way , my entire satisfaction with what you have done up to this time ,
在 这 方式 , 我的 全部的 满意 和 什么 你 有 完毕 向上 到 这 时间 ,

这样，我对你迄今为止所做的一切都非常满意。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌʌndərˈstænd][ˌaɪ ˈtiː] .
so far as I understand it .
所以 远的 作为 我 理解 它 .

据我所知是这样。

[ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz][aɪ] [ˈniːðər] [noʊ] , [ɔːr] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] .
The particulars of your plans I neither know , or seek to know .
这 细节 的 你的 计划 我 两者都不 知道 , 或者 寻找 到 知道 .

我既不知道你的计划细节，也不想知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ənd][self][rɪˈlaɪənt] ; [ænd; ənd] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
You are vigilant and self reliant ; and , pleased with this ,
你 是 警惕的 和 自己 依赖 ; 和 , 高兴 和 这 ,

你警惕且自立；并且，为此感到自豪，

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [əbˈtruːd] [ˈeni] [kənˈstreɪnts] [ɔːr] [rɪstˈreɪnts] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
I wish not to obtrude any constraints or restraints upon you .
我 希望 不是 到 突兀 任何 限制条件 或者 约束 之上 你 .

我不想对你施加任何限制或约束。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ˈeni] [greɪt] [dɪˈzæstər] ,
While I am very anxious that any great disaster ,
尽管 我 是 非常 焦虑的 那 任何 伟大的 灾难 ,

虽然我很担心任何重大灾难，

[ɔːr][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

or	the	capture	of	our	men	in	great	numbers	,	shall	be	avoided	,
或者	这	捕获	的	我们的	男人	在	伟大的	数字	,	将	是	避免	,

否则，我方大量人员将被俘虏。

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]

I	know	these	points	are	less	likely	to	escape	your	attention	than	they	would
我	知道	这些	积分	是	较少的	可能	到	逃脱	你的	注意力	比	他们	会

[biː; bi][maɪn] .

be	mine	.
是	矿	.

我知道这些要点你比我更不容易忽略。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] ,

If	there	is	anything	wanting	which	is	within	my	power	to	give	,
如果	那里	是	任何事物	想要	哪个	是	之内	我的	力量	到	给	,

如果有什么我力所能及的需要，

[duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

do	not	fail	to	let	me	know	it	.
做	不是	失败	到	让	我	知道	它	.

请务必让我知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] , [meɪ] [gɑːd][sə'steɪn][juː; jʊ] .

And	now	with	a	brave	Army	,	and	a	just	cause	,	may	God	sustain	you	.
和	现在	和	一个	勇敢的	军队	,	和	一个	只是	原因	,	可能	上帝	维持	你	.

如今，你们拥有了一支勇敢的军队，肩负着正义的事业，愿上帝保佑你们。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

[ə; eɪ] . ['lɪŋkən] .

A	.	LINCOLN	.
一个	.	林肯	.

A. 林肯。

[[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɔːstən] [ə; eɪ] . [kɪŋ] ,

[	Transcriber's	Note	:	The	letter	from	Austin	A	.	King	,
[	转录员的	笔记	:	这	信	从	奥斯汀	一个	.	国王	,

[转录者注：奥斯汀·A·金的来信，

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][dʒɑːn][biː] . ['kɔːrnər][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][faɪlz] linc005 .

requesting	a	pardon	for	John	B	.	Corner	is	contained	in	files	linc005	.
请求	一个	赦免	为了	约翰	B	.	角落	是	包含	在	文件	linc005	.

['dʒeɪˌpiː'dʒiː][ænd; ənd] linc006 . ['dʒeɪˌpiː'dʒiː] .

jpg	and	linc006	.	jpg	.
jpg	和	linc006	.	jpg	.

请求赦免约翰·B·科纳的文件包含在 linc005.jpg 和 linc006.jpg 中。

['lɪŋkənz] [noʊt] [ə'pruːvɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][faɪl] linc007 . ['dʒeɪˌpiː'dʒiː] .

Lincoln's	note	approving	the	pardon	is	contained	in	file	linc007	.	jpg	.
林肯的	笔记	批准	这	赦免	是	包含	在	文件	linc007	.	jpg	.

林肯批准赦免的字条包含在文件 linc007.jpg 中。

[æz; əz] [ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər][nɑːt][træn'skraɪbd][ɪn][ðə; ði][prɪnt] [bʊk] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

As	these	letters	were	not	transcribed	in	the	print	book	,	they	have	not	been
作为	这些	信件	是	不是	转录	在	这	打印	书	,	他们	有	不是	到过

[træn'skraɪbd] [hɪr] .]

transcribed	here	.	]
转录	这里	.	]

由于这些信件没有被转录到印刷版书中，因此这里也没有转录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神